

*Hoe de verrader Gouwelon ander werf keerde dat coninck Kairle
sinen neve Rolant gheen onderstant en sende.* ¹

[23]

De historie seyt dat Roelant wederom synen horen so gheweldeliken blies dat de berghen hadden moghen scoren, want den noot hem blasen dede. ² Tgheluyt quam in de tinte van coninck Kaerle, dwelck een hoorde, Carda gheheeten, des dye selve tot den conynck sprack, segghende: “Heer, ick heb den horen uus neven ghehoort.” ³

“By mijnder trouwen, so hebbick oock,” sprack coninck Kaerle. ⁴ “Waerachtelijk[e]n, therte tuycht my dat hi in noode es, want ick dat aen den horen versta.” ⁵

Terstont sprack de verrader Guwelon, seghende: “Heere, Roelant, Olivier ende dander baroenen comen al yaghende doer de gheberchten, daer sy eenighe wilde beeste vonden hebben, na welcke si haer honden hebben laten lopen, ende Roelant blaest sinen horen om dye wederom te versamen. ⁶ En hebt gheen sorghe voer hem, want damyrael van Spaengnen en begheert gheen scade noch achterdeel te doene Roelant den graef, noch den andren baroenen die met hem sijn.” ⁷

Aldus wort doer Guwelon anderwerf belet dat coninck Kaerle den baroenen gheen onderstant en sende. ⁸ Maer Galien die anders niet en

-
1. Comment le traist[r]e ganelon destourba encores derechief que charlemaigne nallast secourir rolant / *et comment galyen lappella traistre deuant tous les barons et sen ala a ronceuaulx pour veoir son pere*
 2. ICy dit lhistoire que rolant sonna encores son cor si haultement que a peine que les montaignes ne fendirent / *car grant besoing lui faisoit sonner /*
 3. le son en vint iusques au tref de charlemaigne *et louyt vng nomme carda / si dist au roy charlemaigne. Sire iay ouy le cor de vostre nepueu.*
 4. Par ma foy dist le roy aussi ay ie /
 5. ie scay de vray quil a mestier de moy / *car le cueur me dit quil me reclame ie lentens au son du cor.*
 6. Et alors le traistre desloyal ganelon va dire. Seigneurs rolant *et oliuier et les [G2v] autres barons viennent par les montaignes chassant et ont trouue quelque beste sauuage ou ilz ont lasche les leuriers apres et rolant sonne son cor pour faire reuenir ses chiens.*
 7. Navez point de paour de lui / *car ladmiral despaigne ne quiert faire au conte rolant nul empeschement ne nul destourbier ny aux autres barons qui sont avec lui.*
 8. Et ainsi par le conseil de gannes que dieu mauldie fut destourne encores le secours de

[e2va] begheerde dan te reysen sinen vader besoecken sprack tot Gouwelon voer den keysere soe luyde dat elckerlijck verstaen mochte, segghende: “Heere, geloofdi dien katijf metten grisen baerde? ¹ Hi ghelijct betere te wesen een verradere dan een man van eeren! ² Nemmermeer en ghelooft mi, en heeft hy den Sarazinen niet vercocht de baroenen Roelant, Olivier ende theele heyr. ³ Ick wil terstont opten Ronchevale rijden, so salick sien hoe Olivier ende alle tgheselschap vairt.” ⁴

Doen ghaf hem coninck Kaerle oerloef, tot hem segghende: “Rijt inden naem Jhesu Cristi, die u voer alle teghenspoet behoeden wille. ⁵ Wi selen u terstont navolghen.” ⁶

Als hem Gouwelon verstont, hadde hy nalijken van quaetheden verwoedt. ⁷ Terstont heeft Galien sijn hernasch doen bringhen, met de welcke hi seer raschlijck ghewapent wort. ⁸ Ende als hy wel gewapent was, heeft hy den scilt aen synen hals ghehanghen ende es gescreden op Marchepin, sijn peert, dat ghelick den wint over wech liep, dwelck met stalen baergien ghedect was vore ende achter tot op de voeten. ⁹

charlemaigne.

1. Mais galyen qui ne desiroit que daller veoir son pere sault en auant *et* va dire a gannes deuant lempereur si hault que tout le monde louyt. Sire croyez *vous* ce vieillart a la grant barbe

2. mieulx ressemble vng traistre que ne fait *homme* de bien /

3. iamais ne me croyez sil na vendu les barons a la gent mescreant rolant *et* oliuier *et* entierement tout leur barnage.

4. Par dieu dist il incontinent men vueil aler a ronceuaulx si verray oliuier *et* tous les barons *comme* ilz se portent.

5. Adonc le roy charlemaigne lui donna congie *et* le *commanda* a iesus qui le vouldist sauuer *et* garder / *et* lui dist.

6. Allez beau filz apres vous irons prochainement.

7. Quant gannes lentent a peu qui ne forcene *et* quil ne fent de ire *et* de maltalent.

8. Lors galyen appella girard son maistre *et* lui dist quil lui apportast ses armes legierement lequel les lui apporta / puis sarma *comme* hardy *et* vaillant combatant de toutes pieces *et* mist lescu a son col.

9. Et quant il fut bien appareille monta sur son destrier marchepin qui alloit *comme* vent lequel estoit arme de bardes de fer par deuant *et* par derriere iusques aux oncles des piez Si eut ceinte son espee floberge / puis mist lenseigne qui tant fut aduenant que bellaude la fille au duc regnier de gennes enuoyoit a son amy rolant / mais ia ne la verra / car paiens *et* sarrazins lauront bien tost mise par pieces. Apres print vng espieu roide *et* puissant *et* *commanda* a dieu charlemaigne lequel lui dist que le bon dieu lui vouldist aider.

Ende als Galien den Ronchevale bestont te nakene, int incoemen van een bosch onmoette hy Godebeuf van Vrieslant, die maer de helft van sinen schilt aen den hals en hadde hanghende, ende zijn hernasch was doersteken [ende] ¹ doerslagen meer dan tot thien steden. ² Die welcke als hi bi Galien quam, sprack hi, seggende: “Vrient, om de minne Gods, keert haesteliken wederomme ofte ghi sijt doot! ³ De ongheloovige Torcken hebben ons volc verslaghen. ⁴ Nochtan en ben ick daerom niet ghevloten, mair ick ben bode ende ride den coninck Kaerle [e2vb] quade nieumaren draghen. ⁵ Believeet u, keert met mi wederom!” ⁶

“Dat soude te grooten dwaesheyte sijn,” sprack Galien, “al sout mi dleven kosten, wederom en keer ic niet! ⁷ Maer segt my, hoe eest mit Roelant, met Olivier? ⁸ Sijn si doot of levende?” ⁹

“Broeder, de waerheyt en sal u niet verswighen bliven,” sprack Godebeuf de Vriese, “van twyntich duysent sijnder nyet meer te lyve bleven dan sesse, te weten: Roelant, Olivier, Berangier, de eertsbisscop

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. QVant galyen eut *prinses* ses armes il va brocher le cheual sans *faintise* des esperons *et* le cheual va si ysnellement courant quil semble aduis que le vent le porte. Si dient les francois les vngz aux autres que dieu lui soit en aide *et* quil va veoir la fleur de cheualerie. Or respont charlemaigne / dieu le vueille conduire ie ne scay dont il est / mais il ressemble bien a oliuier de vienne *et* sil vit il sera vng hardy combatant / dieu vueille que au iourdhuy il puisse acquerir loz *et* bruyt de cheualerie. Et aussi fist il / mais ains *quil* y fust gueres bon besoiing eut de laide de charlemaigne. Lors *sen* va galien .iii. lieues toutes pleines lequell cheuauche *par* moult [G3r] grant effort *et* girart son maistre va apres qui ne le peut suyuir Et le roy charlemaigne fait aprester ses ostz pour retourner. Galyen *et* girart nestoyent que eulx deux pour toutes compaignies pour aller a ronceuaulx / et galyen auoit dit a ses dix escuiers quilz venissent apres lui avec le roy charlemaigne lesquelz ny faillirent pas. Et quant se vint que galyen aprocha de ronceuaulx a lentrete dun bois il rencontra godebeuf de frise lequell nauoit que la moitie de son escu a son col et son haubert auoit perce en .x. lieux /

3. et quant il fut pres deulx il leur va dire. Amys pour dieu retournez tost ou vous estes mors /

4. paiens et sarrazins ont desconfit noz gens /

5. pourtant ne men fuyz ie pas / mais ie suis messagier et vois au roy charlemaigne lui porter mauuaises nouuelles /

6. si vous plaist de moy prester vostre destrier ie iray plus legierement.

7. Amy dist galyen trop grant folie feroie / *et* se ie deuoye mourir si ne retourneray ie pas.

8. Apres il demanda *comment* se portoient rolant *et* le conte oliuier

9. *et* silz estoient ou mors ou vifz

Turpijn, Sampson ende ick, welcke voernoemde in een steenrotse ghevloten sijn sonder eenighe wapene, daer sy hen met souden konnen bescermen dan haer sweerden, want hair hernasch is al doersteken [ende] ¹ doerslaghen. ² Ick ride tot coninck Kaerle, hem tgroote verdriet condigen. ³ Doer de minne Gods, wilt doch weder om keeren, want ghi raschlijcker tot den coninck riden sout dan ick om dese seer deerlijke moertorie te vertellen!” ⁴

“Vrient, ghy spreect te vergeefs,” sprack Galien, “wederomme en keerde ick niet, om alle der werlt goet! ⁵ Ick wil sien den Ronchevael achter ende vore. ⁶ Ick sal mijn hernasch tot twyntich steden sien doersteken [ende] ⁷ doerslaen, ende mijn bloet ten versemen af sien lopen uut mijn lychaem, eer ic wederom keere.” ⁸

“Here, siet ghinder den Roncheval,” sprack Godebeuf de Vriese, “dair ghi meer dan hondert duysent Sarazinen vinden sult, dye u dootslaen sullen ende nemen u goede peert.” ⁹

“Ick en sal nochtans niet wederomme keeren,” sprack Galien, “mair segt coninck Kaerle dat ghy ontmoet hebt den sone van Olivier, dien hi ghister ridder sloech.” ¹⁰

1. Ontbreekt in Vorsterman.

2. Frere dist godebeuf de frise ie ne vous quiers celer de vingt mille nen est demourer que six qui font lauangarde / mais encores vit rolant *et* oliuier / berangier / larceuesque turpin / *et* sanson *et* sont en vne roche ou ilz se sont allez loger *et* si nont nulles armes vestues dequoy ilz se sceussent aider si non rolant qui a encores durandal son espee *et* oliuier haulte clere / *et* larceuesque turpin ba[u]ssiaume qui est de fin acier dequoy mains paiens ont souffert maint coup mortel /

3. ie vois a charlemaigne dire leur encombrier /

4. pour lamour du dieu de gloire plaise vous retourner arriere / car vous lui noncerez plus tost les nouvelles que moy.

5. Amy dist galyen tu parles *pour* neant ie ne retourneroie pour tout lor du monde /

6. si veulx veoir ronceuaulx deuant *et* derriere

7. Ontbreekt in Vorsterman.

8. *et* verray mon haubert en quinze lieux perser et mon sang saillir du long de mes costez deuant *que* ie retourne.

9. Sire dist godebeuf veez la ronceuaulx que voulez aprocher la trouuez encores cent mille payens si *vous* occiront tout mort *et* auront vostre destrier.

10. Vrayement dist galyen ia nen retourneray / mais dictes a charlemaigne que *vous* auez rencontre le filz de oliuier lequel il fist hyer cheualier.

“Ick salt hem gherne segghen,” sprack Godebeuf, “maer als hi dat weten sal, sal hi seere ghestoort [e3ra] wesen, want hi u nemmermeer levende sien en sal.”¹

Na dese woerden hebben si malckanderen te Gode bevolen, ende Godebeuf en heeft van riden niet ghecesceert voer dat hi [quam]² ter tinten vanden grooten coninck Kaerle, tot den welcken hi terstont riep mit so luyden stimme dat elckerlijck hoorde, segghende: “Och heere, Gouweloen heeft u verraden!³ Vermaledijt zi de huere datti noyt gheboren was!⁴ Roelant ontbiet u dat ghi Gouwelon sout doin vanghen ende wreedelijcken ter doot brenghen.⁵ Een edel ridder die ick ontmoet hebbe, dien ghi ghister ridder sloecht, gebiet hem seere tot [u].⁶ Tes de eyghen soene van Olyvier.”⁷

“Certeynlijck, dat dachte ick wel,” sprack coninck Kairle, “want hy hem seer ghelijck es.⁸ Ick duchte grootelijcken dat ick hem nemmermeere sien en sal, ende dat hem die Sarazinen verslaen selen eer wi daer comen.”⁹

1. Et godebeuf lui dist quil lui dira volentiers / mais *quant* le saura il en sera moult courrouce / car iamais vif ne *vous* verra si vous ne retournez / ains *vous* occiront paiens deuant qui soit le soir.

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Apres ses paroles sentrecommanderent a dieu *et* godebeuf ne voulut oncques arrester tant quil arriust au tref de charlemaigne ou il trouua dehors le tref mourant le rimeux *et* girart de vienne *qui* estoit oncle de oliuier / lesquelz dirent lun a lautre veecy vng messagier qui vient de ronceuaulx / [G3v] [s]i le coururent dire a charlemaigne auquel parla premier girart. Sire empereur vous auez mis en oubly les vingt mile cheualiers *et* vostre nepueu rolant *et* oliuier / vous nauez gueres icy gangne destre demoure / vous fistes grant folie quant vous les abandonnastes / iamais ne les secourrez sains ne en vie / si ne me voulez croire voicy vng messagier qui ne fait que arriuer. Et quant charlemaigne lentendit cuida passionner de dueil / si fronce le nez *et* les sourciz *et* commença a escumer *et* yst hors de son tref et ce print a plourer. Et incontinent que godebeuf vit charlemaigne il lui va escrier si hault que chacun louyt. Ha sire gannes *vous* a trahy /

4. que mauldite soit lheure que oncques nasquit sur terre /

5. rolant *et* oliuier vous mandent que prenez ganelon *et* que le facez pendre *et* estrangler.

6. Vng gentil cheualier que iay rencontre vous *commande* a dieu que hyer adoubastes *et* fistes cheualier /

7. cest le propre filz doliuier.

8. Certes dist charlemaigne ie men apparceuz bien / car moult bien lui ressemble /

9. iay grant peur que iamais ne le voye *et* que ses mauditz payens ne loccient premier que nous soyons la.

“Ic bidde u, ghi heeren, om de pascie Cristi, set mi vanden peerde,” sprack Godebeuf, “want ick ben also flau dat ick nalijck sterve.” ¹

Doen namen hem dye baroenen van den peerde, hem legghende op een schoon bedde. ² Daerna hebben si den verghulden helm van zijn hoofd ghenomen. ³ Terstont vyel hem dbloet ende die hersenen over sijn aensichte. ⁴ Doen bestonden hem dye edel baroenen tgheloove te roepen, ende dye duechdelike Godebeuf, die niet meer spreken en konde, hief zijn hant opwaert tot een teeken dat hy accoerdeerde alle tghene dat si ghesproken hadden. ⁵ Daerna maicte hi mitter hant dat teeken des heylighen cruys ende ghaf sinen geest, wiens siele die heylighe inghelen in die eewighe glorie droeghen. ⁶

Doen dreef coninck ⁷ Kaerle ende alle dye tege[er]woerdeghe baroenen soe grooten misbaer dat elckerliken ontfermen mochte. ⁸

Terstont dairna stelde coninck Kaerle sinen yvooren horen ain den mont, dien hi driewerven seer gheweldelijcken blies. ⁹ Dwelck de Franchoyzen hoorende, hebben hen terstont ghewapent, haer tinten op ghenomen, de sommiers gheladen ende bestonden haestelijcken te reysen den rechten wech na den Ronchevale. ¹⁰

Maer wi selen nu swighen van coninck Kaerle tot dat pas geeft, ende scriven van Galien, den edelen, vromen campioen. ¹¹

1. SEigneurs dist godebeuf *pour* dieu qui souffrit passion mettez moy a terre de dessus mon destrier car tant me sens vain *et* foible que a peine ie ne meurs.

2. Adonc le descendirent les barons *et* le mirent coucher sur vne belle couche /

3. puis lui osterent son heaume dore de dessus sa teste

4. *et* le sang *et* la ceruelle lui va choir au long de la face.

5. Et les nobles cheualiers le prindrent a *acom*micher *et* le bon godebeuf qui ne peut plus parler leua la main en hault en signe quil saccordoit a toutes les choses qui lui disoient /

6. lors il fist le signe de la croix *et* atant sen part larme de son corps *que* les anges emporterent melodieusement en paradis.

7. Vorsterman: conick

8. Et la demena charlemaigne si grant dueil *et* tous les nobles qui la estoient que cestoit pitie de les veoir.

9. Puis saisit charlemaigne incontinent son cor dyuoire *et* par trois fois le sonna /

10. *et* quant les francois louyrent ilz coururent tous aux armes *et* font cuillir leurs tentes *et* chargent leurs *sommiers* *et* se prennent a cheuaucher hastiuement droit a ronceuaulx.

11. Si vous lairay a parler de charlemaigne *et* parleray de laduventure que galyen le vaillant guerrier trouua.